



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ**  
**HELLENIC ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA**



**Ελληνική Ορθόδοξος Κοινότητα Αστόριας**  
**HELLENIC ORTHODOX COMMUNITY OF ASTORIA**



**SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL**

30-11 30TH DRIVE  
 ASTORIA, NY 11102  
 TEL: 718-728-1718

**SS. CATHERINE & GEORGE CHURCH**

22-30 33RD STREET  
 ASTORIA, NY 11105  
 TEL: 718-545-4796

FAX: 718-728-0079

**ARCHIM. NEKTARIOS PAPAΖΑΦΙΡΟΠΟΥΛΟΣ**  
 DEAN

**MR. EMMANUEL DRITSAS**  
 PARISH COUNCIL PRESIDENT

[WWW.SAINTDEMETRIOSASTORIA.COM](http://WWW.SAINTDEMETRIOSASTORIA.COM)



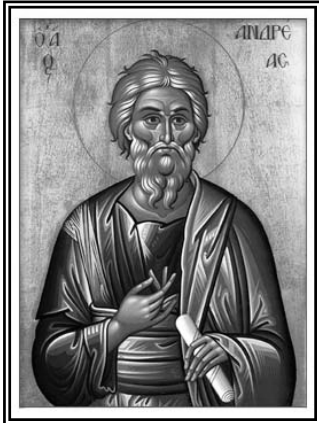
**ΚΥΡΙΑΚΗ 29 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2015**

**30 Νοεμβρίου - Ο Άγιος Ανδρέας ο Απόστολος ο Πρωτόκλητος -**

Μορφή βιβλική. Φυσιογνωμία προνομιούχος και διαλεχτή. Πρώτος απ' όλους τους αποστόλους γνώρισε τον Ίησού, αλλά και πρώτος κλήθηκε να τον ακολουθήσει, γι' αυτό και Πρωτόκλητος. Το όνομά του το ιερό κατέχει ιδιαίτερη θέση στην ψυχή των Έλλήνων. Αύτος είναι ο Ανδρέας ο Πρωτόκλητος μαθητής του Χριστού και ο ένας από τους Άποστόλους του Έθνους μας. Ο Ανδρέας καταγόταν από την Βηθσαιδα της Γαλιλαίας και ήταν γιός του Ίωνά και αδελφός του πρωτοκορυφαίου Αποστόλου Πέτρου. Το έπάγγελμά του ήταν ψαράς. Ήταν όμως από τις ευγενικές εκείνες ψυχές, που μελετούσαν τους προφήτες και περίμεναν με λαχτάρα την εκπλήρωση των υποσχέσεων του Θεού για την σωτηρία του κόσμου. Ο Ανδρέας μαζί με τον Ίωάννη τον Έυαγγελιστή, υπήρξαν στην αρχή μαθητές του Ίωάννου του Προδρόμου. Κάποια μέρα μάλιστα, που βρισκόντουσαν στις όχθες του Ίορδάνη και ο Πρόδρομος τους έδειξε τον Ίησού και τους είπε «ΐδε ο άμνός του Θεού ο αίρων την άμαρτίαν του κόσμου», οι δυο άπλοϊκοί εκείνοι ψαράδες συγκινήθηκαν τόσο πολύ, που χωρίς κανένα δισταγμό και έπιφύλαξη αφήκαν άμέσως τον δάσκαλό τους και ακολούθησαν τον Ίησού. Τον ακολούθησαν με προθυμία και ζήλο κι έμειναν κοντά του εκείνη την ήμερα. Τί είδαν και τί άκουσαν όλες εκείνες τις αξέχαστες ώρες; Χωρίς άλλο, λόγια άγια και θεία. Ρήματα ζωής αιώνιου. Λόγια, που τους συνεπήραν την ψυχή και τους έκαμαν να πιστέψουν πως στ' αλήθεια ο Ίησοϋς ήταν Έκεϊνος που περίμεναν. Ο Μεσσίας. Ο Σωτήρας και Λυτρωτής των ανθρώπων. Τον ένθουσιασμό και την ικανοποίησή τους από την έπικοινωνία και έπαφή τους με τον Κύριο την βλέπουμε από την ένέργεια του Ανδρέα. Μόλις χωρίστηκαν από τον Ίησού, έτρεξε να συναντήσει τον μεγαλύτερο αδελφό του Πέτρο και να του πει με χαρά: «Εύρήκαμε τον Μεσσίαν (ο έστι μεθερμηνευόμενον Χριστός) και ήγαγεν αυτόν προς τον Ίησοϋν». Πόση καλοσύνη. Πόση ευγένεια ψυχής! Πόση αγάπη! Δεν κράτησε μόνος την χαρά του. Έσπευσε να την μοιραστεί με τον αδελφό του. Και είχε δίκαιο! Κείνος που γεύτηκε το μέλι του Εύαγγελίου δεν μπορεί να το τρώει μόνος του. Η πραγματική χάρη, όταν φωτίσει την ψυχή, βάνει τέρμα στο πνευματικό μονοπάλιο, λέει και ένας μεγάλος ιεραπόστολος του περασμένου αιώνα. Η περίπτωση αυτή είναι ένα ξεχωριστό παράδειγμα αδελφικής αλληλεγγύης και πνευματικότητας. Τα αδέρφια μας, οι γονείς μας, οι συγγενείς μας, οι οίκεϊοι μας πρέπει να είναι για μās πρόσωπα προσφιλή. Πρόσωπα, με τα όποια να είμαστε έτοιμοι να μοιραστοϋμε κάθε στιγμή και την χαρά και την λύπη μας. Σ' αυτούς θα ποϋμε τον καλό τον λόγο. Θα δώσουμε το χριστιανικό έντυπο. Θα τους καλέσουμε σε μία χριστιανική συγκέντρωση. Θα τους ποϋμε σε μίαν έπίσκεψη: «Εύρήκαμε τον Μεσσίαν». Άδελφοί

μας! Ἐλάτε στὸν Χριστό. Αὐτὸς εἶναι ἡ χαρὰ. Αὐτὸς ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς. Αὐτὸς ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου. Μὴ σὰς σκανδαλίζουν μερικὰ ἔκτροπα, ποὺ βλέπετε γύρω σας. Μὴ σὰς σκανδαλίζει ἡ ζωὴ μερικῶν, ποὺ αὐτοκαλοῦνται χριστιανοὶ καὶ θέλουν τάχατες νὰ δείχνουν καὶ τὸν δρόμο στοὺς ἄλλους. Ἐσεῖς κοιτᾶτε μόνο τὸν Χριστό. Αὐτὸς καὶ μόνο αὐτὸς στὸν κόσμο τοῦτο δίνει τὴν χαρὰ καὶ τὴν εἰρήνη. Τὸ μαρτυρεῖ ἡ ζωὴ ὅλων τῶν ἀπλῶν, τῶν ἀληθινῶν χριστιανῶν. Τὸ βεβαιώνει ἡ ζωὴ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ μεγάλου ἀποστόλου μας. Ὑστερα ἀπὸ τὸ ἐπεισόδιο, ποὺ ἀναφέραμε, τόσο ὁ Ἄνδρέας, ὅσο καὶ ὁ Πέτρος καὶ ὁ Ἰωάννης ξαναγύρισαν στὰ πλοῖα τους καὶ ἔπιασαν πάλι τὴν δουλειά τους. Δὲν εἶχε ἔρθει ἀκόμη ἡ εὐλογημένη ὥρα νὰ ἀρχίσει ὁ Κύριος τὸ ἔργο του. Αὐτὸ ἔγινε λίγες μέρες ἀργότερα. Ἐκεῖ στὴν λίμνη τῆς Γεννησαρὲτ οἱ δυὸ ἀδελφοὶ καταγίνονταν νὰ ρίψουν τὰ δίχτυα τους στὴν θάλασσα, ὅταν τοὺς ξαναβρῆκε ὁ Ἰησοῦς καὶ τοὺς κάλεσε νὰ τὸν ἀκολουθήσουν. «Δεῦτε ὀπίσω μου», τοὺς εἶπε, «καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων». Καὶ αὐτοὶ «εὐθέως ἀφέντες τὰ δίχτυα ἠκολούθησαν αὐτῶν». «Εὐθέως», χωρὶς καμιὰ χρονοτριβή, χωρὶς καμιὰ ἀναβολὴ τὸν ἀκολούθησαν. Στὴν περίσταση αὐτὴ ἔμοιασαν μὲ τὸν σοφὸ καὶ συνετὸ ἐκεῖνο ἔμπορο τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς, ποὺ ζητοῦσε νὰ βρεῖ καὶ ν' ἀγοράσει μαργαριτάρια. Καὶ ὅταν βρῆκε κάποτε ἕνα σπουδαῖο καὶ «πολύτιμον μαργαρίτην», ἔσπευσε νὰ πωλήσει ὅλα ὅσα εἶχε καὶ νὰ τὸν ἀγοράσει. Αὐτὸ ἔκαμαν καὶ οἱ δύο ἀδελφοί. Ὁ Ἄνδρέας ἀκολούθησε τὸν Κύριο πιστὰ καὶ πρόθυμα μέχρι τέλους. Κατὰ τὸ διάστημα αὐτὸ τῆς μαθητείας του δύο ἀπὸ τὰ πολλὰ ἐπεισόδια καταδεικνύουν τὴν ἰδιαίτερη θέση, ποὺ εἶχε ἀνάμεσα στοὺς ἄλλους μαθητὲς καὶ κοντὰ στὸν Ἰησοῦ. Τὸ πρῶτο συνέβηκε στὴν ἔρημο. Τὰ πλήθη, ποὺ εἶχαν πληροφορηθεῖ πῶς ὁ Κύριος βρισκόταν ἐκεῖ, μαζεύτηκαν ἀπ' ὅλα τὰ μέρη γύρω, γιὰ νὰ ζητήσουν τίς εὐεργεσίες του καὶ ν' ἀκούσουν τὴ διδασκαλία του. Κόντευε νὰ δύσει ὁ ἥλιος καὶ κανένας δὲν ἔλεγε νὰ φύγει. Κάποια στιγμή ὁ Ἰησοῦς φώναξε κοντὰ του τὸν Φίλιππο καὶ τὸν ρώτησε: «Ἀπὸ ποῦ καὶ μὲ τί χρήματα θὰ ἀγοράσουμε ψωμιά, γιὰ νὰ φάγουν ὅλοι αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι;» Ὁ Κύριος φυσικὰ γνῶριζε τί θὰ ἔκαμνε. Τὸ εἶπε ὅμως αὐτό, γιὰ νὰ δοκιμάσει τὸν Φίλιππο καὶ τοὺς ἄλλους μαθητὲς. Καὶ αὐτὸς ἀπὸ μέρους καὶ τῶν ἄλλων μαθητῶν γεμάτος ἀμηχανία ἀπήντησε: «Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τί λαβῆ». Διακοσίων δηναρίων ψωμιά δὲν φτάνουν, ὅχι γιὰ νὰ χορτάσουν, ἀλλὰ γιὰ νὰ πάρει ὁ καθένας μιὰ μπουκιά. Τὴν στιγμή ἐκείνη πετάχτηκε ὁ Ἄνδρέας κι εἶπε. «Κύριε, εἶναι ἐδῶ ἕνα παιδάκι, ποὺ ἔχει πέντε κριθαρένια ψωμιά καὶ δυὸ ψαράκια» (Ἰωάν. στ' 9). Φυσικὰ πέντε κριθαρένια ψωμιά καὶ δυὸ ψαράκια δὲν εἶναι τίποτα γιὰ τόσο κόσμο. Μὰ ἐσύ Κύριε, μπορεῖς νὰ τὰ εὐλογήσεις καὶ τότε, ὦ, ναί! Τότε μποροῦν νὰ φᾶνε ὅλοι οἱ ἄνθρωποι καὶ νὰ περισσέψουν. Πρόσωπο μὲ παρρησία καὶ μὲ μία λανθάνουσα πίστη στὸν Χριστό μας παρουσιάζει τὸ ἐπεισόδιο αὐτὸ τὸν Ἄνδρέα. Πρόσωπο μὲ πλατιά καὶ μεγάλη καρδιά μᾶς τὸν παρουσιάζει τὸ δεύτερο ἐπεισόδιο. Συγχρόνως ὅμως καὶ ἄνθρωπο μὲ τόλμη, ποὺ δὲν διστάζει νὰ πάρει μιὰ μεγάλη ἀπόφαση καὶ ν' ἀναλάβει συνάμα καὶ τίς εὐθύνες του. Ἀφορμὴ γι' αὐτὸ τὸ ἐπεισόδιο ἔδωκαν μερικοὶ συμπατριῶτες μας Ἑλληνες. Ἦταν οἱ μέρες τοῦ Πάσχα, τοῦ τελευταίου Πάσχα τοῦ Κυρίου μας. Μέσα στὰ πλήθη, ποὺ μαζεύτηκαν στὰ Ἱεροσόλυμα ἀπὸ τὰ διάφορα μέρη τοῦ κόσμου, ἦταν καὶ αὐτοί. Ἀσφαλῶς ἦταν ἄνθρωποι ποὺ εἶχαν προσηλυτισθεῖ στὸν ἰουδαϊσμό. Ἡ πνευματικὴ θρησκεία τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς εἶχε τραβήξει μέσα στὴν καρδιά τους βαθὺ τὸν πόθο νὰ τὸν γνωρίσουν. Πλησίασαν λοιπὸν τὸν Φίλιππο – ἴσως τὸ ἑλληνικὸ του ὄνομα τοὺς ἔδωκε τὸ θάρρος – καὶ τοῦ ζήτησαν νὰ τοὺς ὀδηγήσει στὸν Χριστό. Ὁ Φίλιππος ὅμως ἔσπευσε νὰ ζητήσει τὴ γνώμη τοῦ Ἄνδρέα. Γιατί τοῦ Ἄνδρέα; Γιατί ἦταν συμπατριώτης του καὶ ἤξερε τὴν παρρησία του. Ἀλλὰ καὶ γιατί ὁ Ἄνδρέας ἦταν γνωστὸς σὰν ὁ ἄνθρωπος μὲ τὴν μεγάλη καρδιά καὶ τὸ θέμα θὰ τὸ ἀντίκριζε ὅχι μὲ τὴ στενὴ ἰουδαϊκὴ ἀντίληψη, πῶς ὁ Χριστὸς ἦλθε καὶ ἀνῆκε μόνο στοὺς Ἰουδαίους, ἀλλὰ καὶ στοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. Καὶ πραγματικὰ ἡ στάση του δικαίωσε τὴν φήμη του. Ὁ Ἄνδρέας, σὰν ἔμαθε ἀπὸ τὸν Φίλιππο τὸ περιστατικὸ, χωρὶς νὰ χάσει καιρό, πῆρε τοὺς Ἑλληνες καὶ μαζί μ' αὐτὸν τοὺς ἔφερε στὸν Χριστό (Ἰωάν. ιβ' 20 – 22). Τί φανερώνει καὶ τὸ ἐπεισόδιο αὐτό; Τὴν μεγάλη, τὴν πλατιά του καρδιά, μὰ καὶ τὴν οἰκειότητά του πρὸς τὸν Χριστό. Εὐτυχεῖς ὅλοι ἐκεῖνοι ποὺ μιμοῦνται τὸν Πρωτόκλητο καὶ βοηθοῦν καὶ ἄλλες ψυχὲς νὰ πλησιάσουν καὶ νὰ γνωρίσουν τὸν Κύριο. Ἡ ζωὴ τοῦ Πρωτοκλήτου κατὰ τὰ τρία χρόνια τῆς μαθητείας εἶναι ἡ ἴδια μὲ τὴν ζωὴ τῶν ἄλλων μαθητῶν. Ἀχόρταγα καὶ αὐτὸς μαζί μὲ τοὺς ἄλλους ἀποστόλους ρουφοῦσε ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ Θεοῦ Διδασκάλου τὰ «ρήματα τῆς αἰωνίου ζωῆς». Μαζί του περιέτρεχε τὴν Ἁγία Γῆ καὶ ἔβλεπε τίς εὐεργεσίες καὶ τὰ θαύματά του. Βαθιὰ ἦταν ἡ συγκίνησή του γιὰ τὴν ὑποδοχή, ποὺ ὁ περιούσιος λαὸς ἐπεφύλαξε στὸν Κύριό μας «πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα». Πιὸ βαθιὰ ἢ θλίψη του γιὰ τὴ σύλληψη τοῦ Διδασκάλου του καὶ γιὰ ὅσα ἀκολούθησαν αὐτῇ. Ἡ ἐπίσκεψη τοῦ Κυρίου ὅμως κατ' αὐτὴν τὴν ἡμέρα τῆς Ἀναστάσεώς Του καὶ ἐνῶ πιά εἶχε βραδιάσει καὶ οἱ πόρτες τοῦ σπιτιοῦ ἦταν

κλειστὲς «διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων» ξανάφερε στὴν ψυχὴ του τὴν χαρὰ καὶ τὴν ἐλπίδα. Ὁ Ἄνδρας παρευρέθηκε στὴν Ἀνάληψη καὶ ἔλαβε μέρος στὴν ἐκλογὴ τοῦ Ματθαίου. Μετὰ τὴν ἐπιφοίτηση τοῦ Ἁγίου Πνεύματος κατὰ τὴν ἡμέρα τῆς Πεντηκοστῆς, ὁ Ἀπόστολός μας, ὅπως ψάλλει καὶ ὁ ἱερὸς ὕμνογράφος, ἀφοῦ «διεπέτασε τὸ ἴστιον τοῦ Πνεύματος, ὡς κύμα γαληνὸν πραέτω πνεύματι κινούμενον, πάσαν ἐπλούτισε τὴν γῆν τοῦ ἐνθέου κηρύγματος». Ὁ Ἄνδρας ὑπῆρξε ὁ κατ' ἐξοχὴν Ἀπόστολος τῶν Ἑλλήνων. Ἡ Σκυθία, δηλαδὴ ἡ σημερινὴ νότιος Ρωσία, ἡ Ἑλληνικὴ Βιθυνία, ὁ Πόντος, ἡ Θράκη, ἡ Μακεδονία, ἡ Ἡπειρος καὶ ἡ Ἀχαΐα ποτίστηκαν πλοῦσια μὲ τὸν τίμιον ἰδρώτα τοῦ Πρωτοκλήτου. Ἀλλὰ καὶ ἡ Ἐκκλησία τοῦ Βυζαντίου, ποὺ ἀπετέλεσε καὶ ἀποτελεῖ τὸ κέντρο τῆς Ὁρθοδοξίας, ἀπὸ τὸν Ἀπόστολό μας ἰδρύθηκε.



## **ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΙΣ**

**Κυριακή, 29 Νοεμβρίου**

Εἴθισται εἰς τὸν Ἑσπερινὸν  
τοῦ Ἀποστόλου Ἀνδρέου

7:00 - 8:00 μ.μ.

οἱ πιστοὶ νὰ προσκομίζουν  
λουκουμάδες πρὸς εὐλογίαν

**Μόνο εἰς τὸν Ἱερό Καθεδρικό Ναό Ἁγίου Δημητρίου.**



### **Welcome to Hellenic Orthodox Community of St. Demetrios**

We welcome all our visitors this morning and thank you for praying with us during the Divine Liturgy. While Holy Communion **may only be received by baptized prepared Orthodox Christians**, our non-Orthodox guests are welcome to join us in receiving blessed bread (Antidoron) from the priest at the conclusion of the Divine Liturgy.



### **SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL OF ASTORIA**

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΑΣΤΟΡΙΑΣ**

**The Community of St. Demetrios Cathedral of Astoria,  
Welcomes Families of Children with Special Needs  
to a Monthly Divine Liturgy & Parental Support Group  
at St. Catherine's Greek Orthodox Church  
on the following dates:**

***SATURDAY DECEMBER 5TH***

**9-9:45am Divine Liturgy & Holy Communion**

**Μνημόσυνα Σαββάτου, Κυριακῆς  
Ἁγίου Δημητρίου  
Μαρίας Κάλλας**

**Μνημόσυνα Σαββάτου Κυριακῆς  
Ἁγία Αἰκατερίνη**

Συλλόγου Κωνσταντινουπολιτῶν  
Κωνσταντίνου Παντελιάς  
Κωνσταντίνου Πουλίδη  
**Ἀρτοκλασία**  
Συλλόγου Κατερινιωτῶν

### **ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ-Κατὰ Λουκᾶν 18:18-27**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄρχων λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

### **13th Sunday of Luke**

#### **The Gospel according to Luke 18:18-27**

At that time, a ruler came to Jesus and asked him, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.' " And he said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute it to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." But when he heard this he became sad, for he was very rich. Jesus looking at him said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be

saved?" But he said, "What is impossible with men is possible with God."

### **Ἀπό τὴν Ἐπιστολὴν Ἀποστόλου Παύλου Πρὸς Ἐφεσίους 5:8-19**

*Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.*

*Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ*

Ἀδελφοί, ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ - δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ· καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάροποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν. Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. Διὸ λέγει, Ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.

### **St. Paul's Letter to the Ephesians 5:8-19**

*Let your mercy, O Lord, be upon us.*

*Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

Walk as children of light (for the fruit of light is found in all that is good and right and true), and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it is said, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light." Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

**ΤΕΛΕΤΟΥΡΓΙΚΟΝ ΠΡΟΤΡΑΜΜΑ**  
**ΙΕΡΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ**

**Δευτέρα, 30 Νοεμβρίου, 2015**

**Ανδρέου Πρωτοκλήτου**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 8:00-10:00 π.μ.

**Τρίτη, 1 Δεκεμβρίου, 2015**

**Ναούμ Προφήτου**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

Σαρανταλείτουργον 8:00-10:00 π.μ.

Παράκληση στα Αγγλικά 6:00-7:00 μ.μ.

**Τετάρτη, 2 Δεκεμβρίου, 2015**

**Αββακούμ Προφήτου**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

Σαρανταλείτουργον 8:00-10:00π.μ.

**ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ**

Μελέτη Αγίας Γραφής 6:00-7:00 μ.μ.

Παράκληση 7:00-8:00μ.μ.

**Πέμπτη, 3 Δεκεμβρίου 2015**

**Σοφονίου Προφήτου**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

Σαρανταλείτουργον 8:00-10:00π.μ.

**Παρασκευή 4, Δεκεμβρίου 2015**

**Βαρβάρας Μεγαλομάρτυρος**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ-ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ**

Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 8:00-10:00α.μ.

**Σαββάτο 5, Δεκεμβρίου, 2015**

**Σάββα του Ηγιασμένου**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 8:00-10:00π.μ.

Έσπερινός 6:00-7:00μ.μ.

**ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ**

Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 8:00-10:00 π.μ.

**Κυριακή, 6, Δεκεμβρίου 2015**

**Γ'ΛΟΥΚΑ, Νικολάου Αρχιεπ. Μύρων της**

**Λυκίας**

**ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ**

1.Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 7:30-10:30π.μ.

2.Θεία Λειτουργία 10:45-12:30μ.μ.

**ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ**

Όρθρος καί Θεία Λειτουργία 8:00-11:00π.μ.

**LITURGICAL SCHEDULE OF DIVINE**  
**SERVICES**

**Monday, November 30, 2015**

**ST ANDREW THE FIRST CALLED APOSTLE**

**SAINT DEMETRIOS**

Orthros & Divine Liturgy 8:00-10:00 a.m.

**Tuesday, December 1, 2015**

**Naoum the Prophet**

**SAINT DEMETRIOS**

Sarantalitourgon 8:00-10:00 a.m.

Paraklisis in English 6:00-7:00 p.m.

**Wednesday, December 2, 2015**

**Abbakum the Prophet**

**SAINT DEMETRIOS**

Sarantalitourgon 8:00-10:00 a.m.

**SAINT CATHERINE**

Bible study 6:00-7:00 p.m.

Paraklisis 7:00-8:00 p.m.

**Thursday, December 3, 2015**

**Sophonios the Prophet**

**SAINT DEMETRIOS**

Sarantalitourgon 8:00-10:00 a.m.

**Friday, December 4, 2015,**

**Barbara the Great Martyr**

**SAINTDEMETRIOS -SAINT CATHERINE**

Orthros & Divine Liturgy 8:00-10:00 a.m.

**Saturday, December 5, 2015**

**Savvas The Sanctified**

**SAINT DEMETRIOS**

Orthros & Divine Liturgy 8:00-10:00 a.m.

Vespers 6:00-7:00 p.m.

**SAINT CATHERINE**

Orthros & Divine Liturgy 8:00-10:00 a.m.

**Sunday, December 6, 2015**

**10<sup>TH</sup> SUNDAY OF LUKE**

**Nicholas Archbishop of Myra**

**SAINT DEMETRIOS**

1. Orthros & Divine Liturgy 7:30-10:30 a.m.

2. Divine Liturgy 10:45-12:30p.m.

**SAINT CATHERINE**

Orthros & Divine Liturgy 8:00-11:00 a.m.

## ΙΕΡΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ

Αρχίζοντας από τις 2 Δεκεμβρίου,  
θα τελείται

το Μυστήριο της Ιεράς Εξομολογήσεως από τον πατέρα Νεκτάριο εις  
1. Στον Ιερόν Ναόν της Αγίας Αικατερίνης Κάθε Τετάρτη απόγευμα στις  
5:00μ.μ.

και

2. Στον Ιερόν ΚαθεδρικόΝ Ναόν του Αγίου Δημητρίου  
Κάθε Πέμπτη πρωί, μετά τις 10:30π.μ.



## HOLY CONFESSION

Holy Confession with Fr. Nektarios  
starting December 2nd:

1. Every Wednesday evening, at 5:00p.m. at SS. Catherine & George Church  
and
2. Every Thursday morning, from 10:30a.m. at Saint Demetrios Cathedral

Come and join in on the fun...  
**Family Night at**  
**Saints Catherine & George of Astoria**  
**Friday, December 4, 2015, 5-7PM**

*Jesus Christ is born—let us glorify Him!*  
*We are growing in the Faith together through worship, service,*  
*witness and fellowship one day at a time!*



*Small Compline in the Church, Family*  
*Activity, Dinner, Breakout Sessions for adults*  
*and youth of all ages!*

Contact Father Dionysios to RSVP and for further  
information at [dionysiosk@gmail.com](mailto:dionysiosk@gmail.com)  
or 718-726-6734

**LADIES PHILOPTOCHOS OF ST DEMETRIOS CATHEDRAL**

**"ST. CATHERINE"**

**30-11 30<sup>th</sup> DRIVE - ASTORIA, NEW YORK 11102**

\*\*\*\*\*

**PHILOPTOCHOS ANNUAL CHRISTMAS CARD DRIVE**

Dear friends and family of the Saint Demetrios , St. Catherine and George Family,

Christmas season is on the horizon and we are preparing for our annual Christmas Card Drive.

This is our annual fundraiser where we seek your support to sponsor a Christmas card to be sent wishing all participants a Blessed Christmas. As in the past years, your sponsorship will be acknowledged in print on the card.

As you know the mission as Philoptochos Society is to provide aid to those in need and promote benevolent, charitable and philanthropic purposes of our church. This past year we successfully donated thousands of dollars to assist those in need including the Children's Medical Fund, Saint Michael Home for the Aged, the Patriarchate and Saint Basil's Academy.

We thank you in advance and look forward to successfully serving our mission in 2016 with your support.

.....  
Please print the name as you wish it to be acknowledged on the card (not to exceed 20 characters)

NAME \_\_\_\_\_

Please choose your level of donation:

\_\_\_ \$25.00 \_\_\_ \$50.00 \_\_\_ \$75.00 \_\_\_ \$100.00 Other: \$ \_\_\_\_\_

Donation made by:

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Please make checks payable to: "St. Catherine" Philoptochos, St. Demetrios Cathedral

Mail to: Ladies Philoptochos of St. Demetrios Cathedral "St. Catherine" 30-11 30<sup>th</sup> Drive ,  
Astoria, New York 11102

**Submit your donation form and payment by December 1, 2015**

All contributions are deductible to the extent provided by law.

# HELLENIC ORTHODOX COMMUNITY OF ASTORIA

## CANDLE LIGHT SERVICE

Σας προσκαλούμε

στην Χριστουγεννιάτικη εκδήλωση την οποία παρουσιάζει  
η μαθητική χορωδία του Σχολείου μας  
την **ΚΥΡΙΑΚΗ, 6<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2015**  
και ώρα **6:00 μ.μ.**

εις τον Ιερόν Ναό των **ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ**  
(22-30 33rd Street, Astoria, N.Y.)

Το πρόγραμμα θα απαρτίζεται από Παραδοσιακά Κάλαντα  
Χριστουγέννων και Πρωτοχρονιάς από όλη την Ελλάδα.

Εν συνεχεία και ψάλλοντας όλοι μαζί τα Κάλαντα,  
θα ανάψουμε τα φώτα του Χριστουγεννιάτικου Δέντρου  
που βρίσκεται στο προαύλιο του Ιερού μας Ναού.

Μην χάσετε την μοναδική αυτή Χριστουγεννιάτικη  
πανδαισία που θα σας προσφέρουν τα παιδιά μας.

Our Day School Choir will be singing Traditional  
Christmas and New Year's Carols

**At SS. CATHERINE & GEORGE CHURCH**  
(22-30 33rd Street, Astoria, N.Y.)

**on SUNDAY, December 6<sup>th</sup>, 2015**  
**at 6:00 p.m.**

Followed by the lighting of the Christmas Tree lights  
at the front yard of our Church.

All are invited to join us for this Community event.

Μετά το πέρας της εκδηλώσεως ο Σύλλογος Γονέων & Διδασκάλων  
του Σχολείου μας θα προσφερθεί κέρασμα στην αίθουσα του Ιερού μας Ναού.





**SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL OF ASTORIA**  
**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΑΣΤΟΡΙΑΣ**

<b>ΣΑΡΑΝΤΑΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ</b>		<b>SARANTALEITOURGON</b>	
<b>ΥΠΕΡ ΥΓΕΙΑΣ **IN HEALTH**</b>		<b>ΥΠΕΡ ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ **IN MEMORY**</b>	

